

ВВЕДЕНИЕ

1. ТРАНСКРИПЦИЯ

1.1. Особую трудность для составителей словаря языка (СВЯ) составляло то обстоятельство, что записанный в разное время и разными авторами материал весьма неоднороден по написанию. Наиболее ранние водские записи сделаны с помощью русской орфографии того времени. Данные прошлого века представлены в устаревшей, индивидуальной транскрипции. В современной транскрипции также встречаются расхождения в материалах разных авторов.

1.2. Материал из самых старых источников, адекватное перетранскрибирование которого невозможно, дается в форме оригинала. Сюда относятся рукописные регистры (очевидно, 1784–1786 гг.), перечни водских слов в словаре П. С. Палласа (1787, 1789 гг.) и рукописного труда Ф. Туманского (1789–1790 гг.). Например: *herra* Kett. K R-Reg. L P M ... (R-Eur. Ku) ... *Geppa* Tum. *Гэппа* Pal.₂ Ii-reg.₁ ‘помещик, барин’.

1.3. Транскрипцию водского материала, зафиксированного в конце XIX – начале XX вв. (за исключением записи Ф. Й. Видемана по кривинскому диалекту) авторы словаря стремились в какой-то мере унифицировать и приспособить к требованиям современности, применив транслитерацию по принципу буквенного соответствия. Так они поступили с записями А. Альквиста, В. Алавы, А. А. Борениуса, Д. Э. Д. Эуропеуса, Э. Леннрота, О. А. Ф. Мустонена, Х. Г. Портана, А. Регули, В. Салминена, Э. Н. Сетэлэ и А. Й. Шегрена.

c, č, t, tsch = *tš* (таким же образом в записях современных авторов *č* = *tš*, см. 1.4.2), напр. *cylää* (Bor.) = *tšülää*; *čen* (Eur.) = *tšen*, *čäezä* (Al.) = *tšäezä*, *čihlago* (Set.) = *tšihlago*, *pitčä* (Set.) = *pittšä*; *ițenet* (Must.) = *itšenet*; *tschylve* (Sj.) = *tšülve*, *tschymmenelle* (Reg.) = *tšümmenelle*;

ñ (Must.) = *ŋ*, напр. *tünka* = *tünkä*;

cc (Al.) = *tts*, напр. *kuccumizõlla* = *kuttsumizõlta*;

w = *v*, напр. *lawa*, *ladwa*, *newwon* (Ahl.) = *lava*, *ladva*, *nevvon*;

y = *ü*, напр. *cylä* (Eur.) = *tšülä*, *cyzyb* (Al.) = *tšüzüb* (см. и выше);

$\ddot{e} = \delta$ (в первых слогах), напр. *lakëa* (Ahl.) = *lakõa*, *nõizë* (Must.) = *nõizõ*, *õpëa* (Vor.) = *õpõa*.

Из перечисленных авторов А. Альквист, Э. Н. Сетэлэ и В. Салминен, а также Ф. Й. Видеман (в записях по кривинскому диалекту) использовали знак долготы для обозначения долгих гласных. Э. Н. Сетэлэ использовал тот же знак и для обозначения долгих согласных. Например: *nâpuri* (Ahl.), *satî* (Set.), *mëlevässi* (Salm.), *kührl* (Wiedemann), *äd'ä* (Set.). Транскрипционные изменения, связанные со знаком долготы, в СВЯ рассматриваются ниже (см. 1.4.1).

1.4. При передаче материала, записанного в современной или близкой к ней транскрипции, для её упрощения и унифицирования в СВЯ также внесены ряд изменений. Некоторые звуковые символы заменены другими. Составители отказались от большинства транскрипционных символов и диакритических знаков, передающих фонетические варианты, автоматически обусловленные звуковым окружением, а также фонетические варианты, связанные со спорадическим индивидуальным произношением.

1.4.1. При обозначении долготы звуков упразднены знаки долготы, в общем также знаки полудолготы и краткости для гласных.

Долгие гласные обозначаются в СВЯ двумя одинаковыми буквами, т. е. \bar{a} (также \hat{a} , \underline{a} , см. 1.3) = aa и т. п.. Например: *vîtēsē* = *viiteesee*. Это касается и более ранних записей: *mëlevässi* (Salm.) = *meelevässi*, *kührl* (Видеман) = *kuuhrl* (в то же время это единственное изменение в записях Ф. Й. Видемана по кривинскому диалекту); *nâpuri* (Ahl.) = *naapuri*, *satî* (Set.) = *saatii*.

Полудолгие гласные заменены долгими (обозначение – две буквы), если подразумевается укорочение первоначально долгого гласного, т. е. $\hat{a} = aa$ и т. п. Например: *mentî lidnâ eppëmâ* = *mentii lidnaa õppõõmaa*.

Полудолгие гласные заменены краткими (обозначение – одна буква), если мы имеем дело со спорадическим удлинением первоначально краткого гласного, т. е. $\hat{a} = a$ и т. п. Например: *tùli tšèväd* = *tuli tševäd*, *tavòtti* = *tavotti*.

Гласные со знаком краткости заменены обычными (краткими) гласными, т. е. $\check{a} = a$ и т. п. Например: *konnâ* = *konna*.

Знаки полудолготы и краткости не используются, как правило, и при гласных, выступающих в качестве компонентов дифтонгов, т. е. $\check{i}\grave{e}$, $\check{u}\grave{o}$, $\check{ü}\grave{o}$, $\check{e}\acute{a}$ = *ie*, *uo*, *üo*, *eä*. Например: *tšäjiëkâ* = *tšäjiekaa*, *üöttâ* = *uottaa*, *vihgüò* = *vihguo*. В виде исключения, отмечается полудолгота первого компонента дифтонгов $\check{i}\grave{e}$, $\check{u}\grave{o}$, $\check{ü}\grave{o}$ в первом слоге в материалах говора дер. Понтилово, поскольку это особенно характерная для говора черта. Например: *tîe*, *süo*, *tüö*.

Долгие согласные и согласные геминаты обозначаются двумя одинаковыми звуками, т. е. \bar{t} (также \underline{t} , см. 1.3) = tt и т. п. Например: *lämmittämin* = *lämmittämin*, *pal'õ* (Len.) = *pal'l'o*. Это относится и к более ранним записям: *äd'ä* (Set.) = *äd'd'ä*.

Полудолгие согласные заменены долгими (обозначение – две буквы), если подразумевается укорочение первоначально долгого согласного, т. е. $\grave{l} = ll$ и т. п. Например: *päiväl* = *päiväll*, *meres* = *meress*.

Полудолгие согласные заменены краткими (обозначение – одна буква),

если мы имеем дело со спорадическим удлинением первоначально краткого согласного т.е. $\acute{k} = k$ и т.п. Например: $\acute{a}kanuz = akanuz$, $\acute{a}roiaG = arotaG$, $kump\grave{a} = kumpra$.

Как исключение, знаком краткости отмечен первый компонент кратконачальных согласных геминат, распространенных в говорах дер. Маттия и Корвителино, а также в восточноводском диалекте. Например: $\acute{a}\check{r}oo$, $\acute{a}kkuna\check{l}laa$.

Сверхкраткие переходные согласные представлены как обычные. Например: $\acute{t}\check{s}\grave{a}ieD = \acute{t}\check{s}\grave{a}jed$.

Не выделяются гласные шва. Например: $\acute{e}hz^\circ al = \acute{o}hzall$.

1.4.2. В звуковых символах и относящихся к ним диакритических знаках сделаны следующие изменения.

$\acute{c} = \acute{t}\check{s}$, напр. $\acute{c}ivi = \acute{t}\check{s}ivi$.

\acute{i} (в начале слога) = j , напр. $\acute{i}arvi = jarvi$, $\acute{a}h\grave{i}o = ahjo$.

l (встречается в соседстве с гласными заднего или среднего ряда) = l , напр. $laulua = laulua$, $\acute{p}ure\grave{d}evad = \acute{p}ur\acute{o}l\acute{o}vad$.

$n = h$, напр. $\acute{p}ina = \acute{p}iha$.

$A = a$ (и аналогично все глухие гласные), напр. $\acute{s}i\check{a}ll\grave{a} = \acute{s}i\check{a}ll\grave{a}$. Исключение составляет материал из диалекта дер. Куровицы, где обозначение глухих гласных непервых слогов как особенно характерное для диалекта явление сохранено, т. е., напр. $\acute{s}i\check{a}ll\grave{a}$ (Куровицы) = $\acute{s}i\check{a}ll\grave{a}$.

$v, \acute{a}, i, \acute{p}, \acute{o}, \acute{n}$ (в непервых слогах) = $a, e, i, \acute{a}, \acute{o}, \acute{u}$, напр. $\acute{p}aikkv = \acute{p}aikka$, $\acute{t}\check{s}\grave{a}ez\eta = \acute{t}\check{s}\grave{a}ez\grave{a}$.

$\acute{e}, \acute{\delta} = \acute{o}$, напр. $\acute{e}nneva = \acute{o}nn\acute{o}va$; $\acute{t}ovv\acute{\delta} = \acute{t}oovv\acute{o}$.

$\acute{i} = y$, напр. $\acute{g}ri\check{b}a = \acute{g}ry\check{b}a$.

$\acute{a} = a$, напр. $\acute{v}azikk\grave{a} = \acute{v}azikka$.

$\acute{e} = \acute{o}$, напр. $\acute{j}\acute{e}ka = \acute{j}\acute{o}ka$, $\acute{k}azvatt\acute{e}lij\acute{e}in\acute{e} = \acute{k}azvatt\acute{o}lij\acute{o}in\acute{o}$.

$\acute{i} = y$, напр. $\acute{e}nnevad\ \acute{b}\acute{i} = \acute{o}nn\acute{o}vad\ by$.

\acute{u} и т. д. = \acute{u} и т. д., напр. $\acute{t}\acute{a}u\grave{n} = \acute{t}\acute{a}u\grave{n}$.

$\acute{k} = k$, напр. $\acute{p}rop\acute{k} = \acute{p}ropk$.

\acute{a}, \acute{o} и т. д. = a, o и т. д., напр. $\acute{j}\acute{a}rvi = jarvi$, $\acute{a}rmij\grave{a}ni = \acute{a}rmijani$; $\acute{p}all'\acute{o} = \acute{p}all'o$.

$\acute{k} = k$, напр. $\acute{m}\acute{i}k\grave{a} = mik\grave{a}$.

$\acute{u}, \acute{i} = u, i$, напр. $\acute{a}\check{r}ru\grave{a} = \acute{a}\check{r}rua$, $\acute{r}iss\acute{i}\check{a} = \acute{r}iss\acute{i}a$, $\acute{h}alt\acute{i}\check{a}D = \acute{h}altiad$.

$\acute{n} = n$, напр. $\acute{h}\acute{a}\check{n} (Куровицы) = \acute{h}\acute{a}\check{a}n$.

$\acute{\chi} = \acute{\chi}$, напр. $\acute{\chi}ott = \acute{\chi}ott$.

$\acute{o}, \acute{u} = o, u$, напр. $\acute{k}okko\grave{u} = kokko$, $\acute{n}aizikk\grave{u}\ \acute{a} = \acute{n}aizikkua$.

$\acute{e}\acute{e} = y\acute{o}$, $\acute{n}\acute{a}it. \acute{s}it\acute{e}\acute{e} = \acute{s}ity\acute{o}$.

$\acute{e}\acute{e} = y\acute{o}$, $\acute{n}\acute{a}it. \acute{v}\acute{e}\acute{e}raz = \acute{v}y\acute{o}raz$, $\acute{t}ul\acute{e}\acute{e}\acute{s}\acute{e}\acute{e} = \acute{t}uly\acute{o}sy\acute{o}$.

$\acute{o}o = uo$, напр. $\acute{a}r\acute{o}o = \acute{a}ruo$.

$\acute{e}e = ie$, напр. $\acute{s}en\acute{e}e = \acute{s}enie$.

$\acute{o}a = oa$, напр. $\acute{a}\check{r}r\acute{o}a = \acute{a}\check{r}roa$.

$\acute{a} = a$, напр. $\acute{t}'\acute{a}'\acute{a} = \acute{t}'\acute{a}'a$.

$\acute{a}u = au$ (и аналогично все дифтонги), напр. $\acute{l}i\acute{u}k\grave{u}\ \acute{a} = \acute{l}iukua$, $\acute{p}a\acute{i}k\acute{a}l\acute{e} = \acute{p}aikal\acute{o}$.

$ḷ = l'$ (и аналогично все палатализованные согласные), напр. $pāḷēe = pääl'ie$, $velḷ'e = vell'e$.

$ṭš' = tš'$, напр. $ṭš'in = tšiin$.

$n̄ = n$, напр. $peñzi = penzii$.

1.4.3. Знак ударения (·) используется только в тех случаях, если а) главное ударение падает на непервый слог или на второй компонент сложного слова, напр. *atpe·ettõi*, *alazo·rkoo*; б) главное и второстепенное ударения слова в предложении уравниваются, напр. *la·ihukkõ·in*.

Не используются а) дуга между словами для передачи сандхи, напр. *mehet·saivad·vinà = mehet saivad viinaa* (ср. *mehed, saivad*); б) апостроф, употребляющийся в материалах ранних авторов (напр. А. Аלקвиста, А. Алавы, Э. Н. Сэтэлэ, О. А. Ф. Мустонена и Д. Цветкова) для обозначения апокопы и иных случаев утраты звуков, напр. *saunass' (Al.) = saunass*; *All' on liiva, pääl' on liiva (Must.) = all on liiva, pääl on liiva*; *märtš' rätte (Tsv.) = märtš rätte*; *čüläné' (Ahl.) = tšülänee*; *'B õllu ani annõttava (Al.) = b õllu ani annõttava*.

О пунктуации в иллюстративном материале, а также о прописных буквах в начале предложения, стиха и слова см. 13.2.

1.5. В остальном написание оригинальных материалов не изменялось. Так, сохранены характерные для записей А. Аלקвиста формы имен на долгий гласный (хотя способ обозначения долгих гласных изменен, см. 1.4.1), напр., *čüläné' = tšülänee*, *eittäminé = eittäminee*, а также встречающиеся у Д. Цветкова возможные преувеличения в отношении апокопы и укорочения долгих гласных, напр. *ahikkõisõ tšiuutto suurta meess et sõvõt pro ahtikkõisõõ tšiuutto suurta meessä et sõvõta*.

2. АЛФАВИТНЫЙ ПОРЯДОК РАСПОЛОЖЕНИЯ ЗАГЛАВНЫХ СЛОВ

В основу расположения заглавных слов положен алфавит эстонского литературного языка. Конечный *z* объединен с *z* (а не с *s*). Конечные глухие слабые смычные *b*, *d*, *g* даются в общем порядке с соответствующими звонкими смычными *b*, *d*, *g*. Палатализованные согласные приравнены к соответствующим непалатализованным. Согласный χ (обозначен той же буквой χ , напр. *χrapisa*) занимает одинаковое место с согласным *h*; η – с согласным *n*; φ (напр. *üφs*) – с согласным *f*. Гласный ε (обозначен той же буквой ε) по месту приравнивается к \ddot{a} ; гласный \dot{i} , обозначенный буквой *y* (игрек) – к \ddot{o} . Сохраненные в записях диалекта Куровицы глухие гласные (*a*, *e* и т. п.) помещены в одном ряду с соответствующими звонкими (*a*, *e* и т. п.). Сохраненный в кривинском диалектном материале *w* находится в общей очередности с согласным *v*. Алфавитный порядок заглавных слов не зависит от знаков полудолготы или краткости (см. 1.4.1).

Таким образом, заглавные слова расположены на основе следующего алфавита:

a, b, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, š, z, ž, t, u, v, õ, ä, ö, ü, y.

3. ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ И СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРИНЦИПЫ ВЫДЕЛЕНИЯ ЗАГЛАВНОГО СЛОВА

3.1. Как правило, в СВЯ в качестве заглавных выделяются слова, которые имеют (или могут иметь) различное происхождение, особые словообразовательные суффиксы либо разные с точки зрения истории языка конечные гласные основы. Такой же подход применяется к словам с полным или частичным совпадением значения. Например: *akkuna* ‘окно’ – *ikkuna* (значение то же); *aarikka* ‘развилина’ – *aarikko* ‘(раз)вилка; развилина (чего-либо); развилыстый’; *lahzikkõin* ‘деточка, маленький ребёнок’ – *lahzukkõin* (значение то же); *arakaz* ‘развилыстый, ветлыстый’ – *aarikaz* ‘развилыстый’; *sõtalin* ‘военный, солдат’ – *sõtalin* (значение то же); *aikkia* ‘кричать, визжать (от боли); айкачь’ – *aikkua* ‘кричать, выть (от боли)’; *aivoo* ‘очень, слишком, весьма, совсем’ – *aivõõ* ‘очень’.

Понятия «различное этимологическое происхождение» и «одинаковое этимологическое происхождение» составители не пытаются толковать со всей строгостью. Например, в одной словарной статье приводятся слова с начальным гласным (без согласного *h* перед этим гласным) и соответствующие слова с начальным *h* (ср. 6.1), хотя последние могут оказаться и поздними заимствованиями из ближайших родственных языков. В то же время в отдельные словарные статьи выделены русское заимствование *armõkk* (см. *armakka*) ‘армяк’ и *hãrmakka* (значение то же) – вариант того же заимствования, очевидно, преобразованный в результате народной этимологии. В трудных и неясных случаях ввиду большей наглядности материал дается преимущественно в отдельных словарных статьях.

Варианты слов одного значения с переднерядными и заднерядными гласными, как правило, рассматриваются вместе. Например: *anjõria* и *ãngerii* ‘угорь’; *jarvi* и *jãrvi* ‘озеро’ (в последнем примере различие между *a* и *ã* может быть и весьма древним). Однако оппсательно-ономатопозитические слова с переднерядным и заднерядными гласными даются как отдельные заглавные слова. Например: *birata* и *birãtä* ‘жужжать (о насекомых)’.

Варианты производных слов ставятся во главе самостоятельной словарной статьи в тех случаях, если наблюдается 1) возможное фонетическое различие суффиксальных вариантов уже в прибалтийско-финском праязыке, 2) (возникшая в праязыке или позже) бõльшая или меньшая морфологическая самостоятельность суффиксальных вариантов с точки зрения современного водского языка, 3) возможное появление различных семантических оттенков. Так, в качестве отдельных заглавных слов фигурируют, например, *aarikko* ‘(раз)вилка; развилина; развилыстый’ и *aarikkõ* ‘развилина’, в которых различие между вариантами суффикса может быть сравнительно древним и в современном водском языке колебаться в разных словах. Отдельно даны также *avato* ‘прурь’ и *avanto* (значение то же), где *-to* отражает относительно позднее водское звукоизменение *nt > t* в непервом слоге, тогда как *-nto* свидетельствует о смешении диалектов и возможном позднем влиянии близко-

родственных языков. *-nto* и *-to* стали источниками развития различных типов склонения.

Различие конечного гласного основы или суффиксального элемента в конце основы учитывается и в русских заимствованиях, особенно в именах и глаголах. Например: *aada* ‘ад’ – *aadu* (значение то же); *gazetta* ‘газета’ – *gazetti* (значение то же); *bahvalittaa* ‘бахвалиться’ – *bahvaloittaa* (значение то же).

3.2. Названия действия и деятеля выделены в качестве заглавных слов лишь в отдельных случаях, например, если они имеют самостоятельное лексическое значение (или несколько значений), отличное от значения соответствующего глагола. Например: *täätäjä* ‘знахарь’ ← *täätä* ‘знать’; *ajaja* ‘погонщик животных; ловец, погоня, водящий в играх; возница; всадник’ ← *ajaa* (глагол имеет 8 различных значений, которые лишь отчасти совпадают со значением названия деятеля).

О ставших наречиями надежных формах имени в качестве заглавных слов см. 5.3.1.

3.3. В качестве отдельных заглавных слов приводятся также, например, *alaa* (наречие, предлог, послелог) ‘вниз, под’ и *nalaa* (послелог) ‘вниз, под’. Соответственно отдельно приводятся и сложные слова типа *akkunalaa* ‘во двор’ и *akkunnalaa* (значение то же). Обоснование вывода этих слов в виде отдельных заглавных слов состоит в том, что образовавшийся в результате лъезона начальный согласный *n-* в современном водском языке утратил связь с окончанием генитива предыдущего слова, напр. *sillaa nalaa* ‘под пол’. К тому же между словами с начальным *n-* и с начальным гласным проявляется различие в синтаксических функциях.

4. СЛОЖНЫЕ СЛОВА В КАЧЕСТВЕ ЗАГЛАВНЫХ

4.1. Слова, зарегистрированные в источнике как сложные, приводятся в СВЯ таковыми и в качестве заглавных слов. Если в источнике компоненты сложного слова разъединяет дефис, то соответствующее заглавное слово тоже приводится с дефисом. Например: *einä-tšätsšüd* ‘большой кошель (из дранок) для переноски сена’. Если в источнике между компонентами сложного слова стоит слогоразделительный знак (.), то в СВЯ он заменяется дефисом. Например: *adra.aisa* → *adra-aisa* ‘оглобля, обжа сохи’.

В источниках часто встречается дуга (), объединяющая два слова. В большинстве своем она использована для передачи сандхи (см. 1.4.3). В ряде же случаев дуга скорее указывает на произношение сочетания как сложного слова. Например: *ahj_aukko* Kett. K-Set., ср. *ahj-aukko* Ar. ‘печная ниша, диал. печурка’. В таких случаях объединенные дугой слова в СВЯ рассматриваются как компоненты сложного слова и дуга заменяется дефисом.

4.2. В качестве сложных заглавных слов в основном выступают сложные имена, сложные наречия, сочетания предлога и имени или послелога и имени.

Например: *lammaskarja* ‘стадо овец’, *isä-emä* ‘отец-мать, родители’, *harmaamussa* ‘тёмносерый’, *kölmto-ššömötta* ‘тринадцать’, *alaspäi* ‘головой вниз; вверх дном’, *eelläaika* ‘преждевременно’, *akkunalla* ‘во дворе’. Необходимо отметить случаи словосложения следующего типа: *itku-süntünnü* ‘рева, ревушка, плакса’, *iltaa-issumiin* ‘посиделки’, *ivan-da-marja* ‘иван-да-марья’, *aku* ‘а когда’, *aivoi* ‘ой-ой, ах’, *aissii* ‘ах (ты), ой’, *ebmillineid* ‘никакой’, *tšenleev* ‘кто-то’. Встречаются и сложные слова из трех компонентов, например, *aluzmehennain* ‘жена моряка’, *taitšimmarjappuu* ‘дикая смородина’.

В источниках содержится большое количество сложных сочетаний имен с послелогоми. В качестве сложных заглавных слов они приводятся только в том случае, если у них сформировалось самостоятельное значение, которое не совпадает с суммарным значением отдельных компонентов соответствующего сочетания. Например: *akkunalla* ‘во дворе’ (ср. *akkuna* ‘окно’, *alla* ‘вниз’); *riheppälee* ‘на чердак’ (ср. *rihi* ‘жилой дом, комната’, *pälee* ‘на’). Если упомянутые сложные словосочетания не имеют нового, самостоятельного значения и, очевидно, носят спорадический характер, то они оформляются как отсылочные заглавные слова (см. 15.3), а конкретный материал приводится в словарной статье о соответствующем послелого или имени, в конце иллюстративного материала после квадратика (■) вместе с особыми пояснениями. Например, в СВЯ есть отсылочные заглавные слова *juurõnalaa* vt. *alaa*, *jäänallaa* vt. *alaa*; в статье же *alaa* в конце иллюстративного материала читаем соответственно: ...; ■ (в составе композиты): J *juurõnalaa* ‘под корень’, I *jäänallaa* под лёд’.

В качестве отдельных словарных статей приводятся сложные слова с номинативным и генитивным первым компонентом. Например: *aaparuu* ‘осина, осиновое дерево’ – *aavaaruu* (значение то же).

5. СЛОВОИЗМЕНТЕЛЬНЫЕ ФОРМЫ В РОЛИ ЗАГЛАВНОГО СЛОВА

5.1. Формой заглавного слова, как правило, для имен служит номинатив единственного числа, для глаголов – I (**t*-овый) инфинитив. Например: *einä* K L P M ... ‘сено; трава; травяное растение’, *elää* K U L P ... ‘жить, проживать, обитать’.

Ссылки без скобок, непосредственно следующие за заглавным словом, указывают, что слово зафиксировано в источниках именно в форме заглавного слова. Если какое-либо имя или глагол зарегистрированы в источнике, но не в форме заглавного слова, то заглавное слово дается в предполагаемой форме номинатива единственного числа или I инфинитива, образованной на основе имеющихся в источнике иных словоизменительных форм того же слова. Сопровождающие такое заглавное слово ссылки на места его регистрации даются в скобках (ср. 10.2.1). Например: *eläin* (Li) ‘животное, зверь’, где заглавное слово образовано на основе засвидетельствованной формы но-

минатива множественного числа *eläimed*; *elussaa* (Lu Li) ‘жить, обитать’, где основанием для фиксирования заглавного слова стали 3 лицо множественного числа имперфекта *elussivad* и 2 лицо единственного числа настоящего времени *elusõd*.

Если же форма заглавного слова, зарегистрированная в источнике или образованная на основе имеющихся в источнике иных словоизменительных форм, отражает определенные специфические черты некоторых говоров (см. 6.2.1–6.2.3), то в СВЯ применяется т. н. условное (фиктивное) заглавное слово (см. 7.4).

5.2. Как исключение, в некоторых случаях именные и глагольные заглавные слова приводятся и в других формах (т. е. не в номинативе единственного числа и не в I инфинитиве).

Заглавное слово стоит в номинативе множественного числа, если: а) данное имя употребляется только во множественном числе (*plurale tantum*), напр. *kaatsad* ‘кальсоны’, *silmäglazid* ‘очки’; б) зафиксирована лишь форма номинатива множественного числа или какая-либо иная падежная форма множественного числа, которая не позволяет точно установить номинатив единственного числа или вообще факт употребления данного имени в единственном числе, напр. *adramatikad* ‘комплект железных укрепляющих деталей сохи’.

Если имя существительное во множественном числе имеет отличное от единственного числа значение, то номинативы единственного и множественного числа даются отдельными заглавными словами. Например: *atška* ‘очко (в карточной игре)’, *atškad* ‘очки’; *kaasi* ‘крышка’, *kaanõd* ‘бельмо’.

5.3. Если форму заглавного глагола или имени вообще невозможно установить на основе данных источника или они в исходной форме вообще не используются, то в качестве заглавного слова дается форма источника, напр., причастие *elähtännü* ‘пожилой, в летах’ (см. также 12.3.1).

5.3.1. В качестве самостоятельного заглавного слова фигурируют все падежные формы с наречным оттенком. Особенно это относится к падежным формам существительных, если перед ними не может быть употреблено согласованное определение. Например: *eloo* ‘(остаться) в живых, (пробудиться) к жизни’ (наречие от имени существительного *elo* ‘жизнь’ в форме иллатива); *elozä* ‘(быть) живым, в живых’ (наречие от *elo* в форме инессива); *gorbaa* ‘(стать, остаться) горбатым’ (наречие от имени существительного *gorba* ‘горб’ в форме иллатива); *gorbaasõd* (значение то же); *gorbaza* ‘(быть) горбатым’ (наречие от *gorba* в форме инессива); *aigatta* ‘не во-время, некстати’ (← *aika* ‘время’); *helppoo* ‘легко, удобно’ (← *helppo* ‘легкий; легкость; облегчение’).

О названиях действия и деятеля в качестве заглавного слова см. 3.2.

5.3.2. Некоторые глагольные заглавные слова даны в виде отклонения от общей системы: отрицательный глагол (с неполной парадигмой) и его дериваты представлены в качестве заглавного слова, например, а) формой 2 лица

единственного числа повелительного наклонения *elä* '(ты) не'; б) формой 1 лица единственного числа изъявительного наклонения *en* '(я) не'; в) формой 1 лица единственного числа *eňko* 'и не (я), не (я) ли'; г) формой 1 лица единственного числа *enõlõ* '(я) не'. В каждой из таких словарных статей приводится соответствующая часть парадигмы отрицательного глагола или его дериватов. Сосредоточенные таким образом при исключительных заглавных словах словоизменительные формы стоят также и (на своих алфавитных местах в словнике словаря) в виде отсылок к этим заглавным словам (см. 15.3). Например: *emmä* vt. (см.) *en*; *elkoo* vt. *elä*.

6. ВКЛЮЧЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКИХ ВАРИАНТОВ СЛОВА В ОДНУ СЛОВАРНУЮ СТАТЬЮ

6.1. В словарную статью включаются фонетические варианты слова, которые (в известной мере условно) делятся на две основные группы.

Первая группа объединяет случаи звукового варьирования, которые встречаются в отдельных словах и могут выступать как в пределах одного диалекта, так и иинтердиалектно, не являясь характерной для определенного говора чертой, наличие которой можно было бы исчерпывающе описать на основе фонетической позиции. Сюда прежде всего относятся следующие случаи (которые частично объяснимы влиянием близкородственных языков).

1) Гласный ~ *h* + (тот же) гласный в начале слова. Например: *iiri* K L P M Kõ S Lu Li Ra J vdjI I *hiiri* Kõ S Lu Ku (J) 'мышь'; *aisõa* K (P Pal.₁) *haisõa* (Kett. L P Ra J) 'вонять, пахнуть'; *haili* Kett. K L P M Kõ S Lu J (Ku) *aili* Lu Li Ra J-Tsv. I 'салака'.

2) *b, d, g ~ p, t, k* в начале слова. Например: *garniza* Lu Li *karniza* (Li) 'карниз'; *kriisimarja* M J-Must. *griisimarja ~ griižimarja* M *griizimarja* Lu 'водяника'.

3) *k ~ tš* в начале слова (перед переднерядным гласным). Например: *tšesä* Po Lu Li J (K-Ahl. M) *kesä* Kõ Ku 'лето'; *kiiseli* Ränk K M Lu Li Ra J I *tšiiiseli* Lu '(овсяный, гороховый) кисель; лягушечья икра'.

4) *k ~ tš* в середине слова (перед переднерядным гласным, часто в комбинации с вариацией гласный ~ *h* + (тот же) гласный в начале слова). Например: *jõtši* Set. K P M V J-Must. I (Kett. R Kõ Ja-Len. vdjI) *jõki* Set. S V Lu Li Ra J 'река'; *entši* Kett. Len. K P Ke-Set. M Kõ Po Lu Li Ra J I (L Ja-Len. Ko) *heňki* Kett. K L P M V I (Kõ-Len.) 'дыхание; душа, жизнь; человек, личность, существо; дух, призрак'.

5) Варьирование краткого и долгого гласного в первом слове слова. Например: *abraz* Kett. K-Set. P M Ku *aabraz* L M 'хрупкий, рыхлый'; *gašnikka* M I *gaašnikka* Li Ra 'гашник (шнурок, поясок для подвязывания штанов)'.

6) *õ ~ o, e ~ õ, ei ~ eü ~ öü, äi ~ äü* в первом слове слова (часто в комбинации с варьированием гласный ~ *h* + (тот же или иной) гласный в начале слова). Например: *orõnõ* K L M J I *õrõnõ* Lu Li J 'лошадь'; *elkko* K M Kõ

(Kett. R-Lön.) *õlkko* М ‘цветок’; *õlma* (I) *helma* J (Ku) ‘пола’; *eittä* К R-Lön. P (R-Reg. Kõ-Len.) *heittääg* (I) *höittä* Lu Li ‘пугаться, испугаться, напугаться’; *häälätä* М *häälätä* М (Li-Len.) ‘бродить, шататься’.

7) Варьирование переднерядных и заднерядных гласных в слове. Например: *jarvi* Kett. К L P M Kõ I *järvi* M S V Po Lu Li J I (К P Kõ Ku) ‘озеро’; *angõriaz* K-Set. J-Tsv. *angõriä* [sic!] (Ku) *ängeriä* Ku ‘угорь’ (однако см. также 3.1).

8) Варьирование палатализованных и непалатализованных согласных в слове. Например: *helppo* P M Lu J-Tsv. *hélppo* J-Tsv. ‘лёгкий’; *däää* K-Al. P Lu Li J (R-Eur. Ja-Len.) *d’äää* Lu J I ‘дядя’.

9) Различные звуковые вариации, встречающиеся в русских заимствованиях. Например: *galuboi* М *goluboi* М Lu Li Ra J ‘голубой’; *fateri* М I (Ku) *hvat’eri* Lu Li J ‘квартира’; *bašmakka* L P M J I (K) *bašmõkk* J-Tsv. *bašmukka* Li J *bašmukk* J *bošmukka* Lu *bošmokka* J ‘башмак, башмачок; башмак (деревянный полоз под сошник или резак); башмак (задняя часть кия)’ (однако см. также 3.1).

6.2. Ко второй группе относятся случаи фонетического варьирования, которые обусловлены прежде всего характерными для определенных диалектов или говоров явлениями и наличие которых в известной мере можно описать на основе фонетической позиции.

6.2.1. Из них только для восточноводского диалекта характерны следующие.

1) Конечный *-g* в именных и глагольных формах, где первоначально предположительно был конечный **-k*, закономерно утраченный в других диалектах. Сюда относятся, например, инфинитивные формы, как *antaag* ‘давать’ (ср. западноводское *antaa*) и номинативные формы единственного числа, как *kasõg* ‘роса’ (ср. западноводское *kasõ*).

2) Первоначальный конечный **-h* у имен, закономерно утраченный в других диалектах. Например: *erneh* ‘горох’ (ср. западноводское *erne*).

Для диалекта дер. Куровицы характерны следующие явления.

1) *-ti > t’si*. Например: *halt’siain* ‘дух, сверхъестественное существо’, *gazett’si* ‘газета’ (ср. в иных диалектах *haltiain*, *gazetti*).

2) Глухие гласные в непервых слогах. Например: *päällä* ‘на’, *häärätä* ‘суесться, хлопотать’ (ср. в иных диалектах, как правило, *päällä*, *häärätä* ~ *äärätä*).

6.2.2. Как в восточноводских, так и во многих западноводских говорах встречается вторичная геминация согласных после короткого гласного первого слота, если за согласным следует долгий гласный или дифтонг. В ареале западного диалекта кратконачная гемината характерна для говоров деревень Маттия и Корвитино, параллельно встречаются также единичные согласные. Долгая гемината встречается главным образом в говорах деревень Лужицы, Пески, Краколье и Межники, но иногда и в говорах деревень Маттия и Корвитино. В ареале восточного диалекта зарегистрированы как кратконачные, так и долгие согласные геминаты. Например: *lapia* Kett. М

(К-Ал. R) *laṗpia* Kō vdjI I Ma *lappia* vdjL Po Lu Li Ra J I ‘лопата’; *ajaa* Kett. K U L P M Kō S Lu J Ku (R-Reg. V Li Ra Kr) *ajḡaa* M Kō *ajḡaa* Po Lu Li *ajḡaaḡ* vdjI I Ma *ajḡaaḡ* I ‘гонять, сгонять, отгонять; (что-нибудь) гнать, сгонять, согнать; вгонять; гнаться, гоняться, преследовать и т. п.’; *kuḡḡid* K L P Kō-Len. J *kuḡḡid* M Kō I *kuḡḡid* Li I ‘куда-то; никуда’.

6.2.3. В основном в ареале западного, но иногда и в восточном диалекте встречаются ещё следующие звуковые изменения относительно позднего характера (и вытекающие отсюда фонетические варианты слов).

1) Редукция гласных непервых слогов ($a > \delta$ и т. д., ср. 1.4.2) прежде всего в говорах деревень Лужицы, Пески, Краколье и Межники (реже в других говорах), а также (абсолютная) апокопа в тех же говорах, особенно в записях Д. Цветкова, сделанных в деревне Краколье. Например: *lainata* L (K M-Set.) *lainōtō* Lu *lainōt* Ra J-Tsv. ‘глотать’; *akkuna* Rānk K L P M Kō V Lu Li J I (R-Eur. R-Lön. R-Reg. Ja-Len.) *akkunō* Lu Li *akkun* Lu J-Tsv. ‘окно’; *javokaz* I *javokōz* Lu Li J-Tsv. ‘мучной; мучнистый, рассыпчатый’; однако все же и *lagassaa* Kett. M (R) *lagōssaa* Kett. Li (P) *lagōssa* J-Tsv. *lagōssaḡ* vdjI I ‘сглаживать, равнять; поглаживать’ (здесь редукция гласного второго слога произошла и в восточном диалекте).

2) Более или менее слабая днфтонгизация долгих гласных (*ee, oo, öö, õõ, ää*) как в первом, так и в непервых слогах в говоре Котлы, особенно же в говорах деревень Лемполово, Пумалицы и Понтилово, причем для последнего характерна полудолгота первого компонента дифтонга в первом слоге. Например: *eestää* K U M Lu Li J I Ku *iestää* K L P *iesteä* L P *iestää* Po ‘во-первых, прежде всего, сначала; раньше, в старое время’; *oomnikko* Kett. K M S Lu Ra J *uomnikko* K L P (I) *uomnikko* Po ‘утро’; *jää* K M Kō Ja Lu Li Ra J I *jεä* L ‘лёд’; *apoo* Kett. K-Ahl. K-Set. M-Set. Lu *apuo* L P *hapoo* Lu Ra *hapuo* P ‘кислый’.

6.3. В некоторых говорах наблюдается сокращение долгих гласных в непервых слогах. Это явление не имеет строго определенного ареала распространения. Например: *vōtii* Kett. K L P M J (Po Lu I) *vōti* M J-Tsv. *vōttii* Kō *vōtti* Lu-Must. ‘ключ’; *erii* K L P Kō Lu Li J I *eṛrii* M *eri* M Kō S Lu Li Ra J ‘отдельно, врозь’. В особенности это характерно записям Д. Цветкова из говора Краколье. Например: *ajattaa* Lu Li J *ajatta* J-Tsv. ‘вздуться (о животе); (дать) нарывать (палец и т. п.)’; *hullussaa* L M J *hullussa* J-Tsv. ‘вести себя безумно; морочить голову; дурачить’.

7. ВЫБОР ЗАГЛАВНОГО СЛОВА ИЗ ЧИСЛА ФОНЕТИЧЕСКИХ ВАРИАНТОВ. УСЛОВНЫЕ ЗАГЛАВНЫЕ СЛОВА

7.1. Из фонетических вариантов слова, рассмотренных в разделе 6.1, в качестве заглавного избирается форма с более широким распространением и частотностью. При более или менее одинаковой распространенности вариантов заглавным словом служит форма из говора деревни Котлы. Среди приведенных выше (6.1) примеров (о распространенности свидетельствуют ссылки на места регистрации) форма, избранная заглавным словом, стоит на первом месте. Таким образом: *iiri* (~ *hiiri*), *aisõa* (~ *haisõa*), *haili* (~ *aili*); *garniza* (~ *karniza*), *kriisimarja* (~ *grüisimarja* ~ *grüizimarja* ~ *grüizimarja*); *tšesä* (~ *kesä*), *kiiseli* (~ *tšiiseli*); *jõtši* (~ *jõki*), *entši* (~ *heņki*); *abraz* (~ *aabraz*), *gašnikka* (~ *gaašnikka*); *opõnõ* (~ *õpõnõ*), *elkko* (~ *õlkko*), *õlma* (~ *helma*); *eittüä* (~ *heüttüäg* ~ *höüttüä*), *hällätä* (~ *hällätä*); *jarvi* (~ *järvi*), *aņgõriaz* (~ *aņgõriä* ~ *aņgeriä*); *helppo* (~ *helppo*), *däädü* (~ *d'äädü*); *galuboi* (~ *goluboi*), *fateri* (~ *hvat'eri*) и т. д.

7.2. При выборе заглавного слова из фонетических вариантов рассмотренных в разделе 6.2.1, составители исходили из доминирующей роли западного диалекта и в качестве заглавного слова предпочитали западноводскую форму. Например: *laņgõta* Kett. L P M Kõ J (K R Ja-Len. Lu Li-) *laņgõtag* I ‘падать, упасть’; *erne* Kett. Len. Set. vdjL K L M Kõ S Po Lu Li Ra J I (P) *erneh* vdjI I K I ‘горox’.

Если западноводский диалект представлен более чем одним фонетическим вариантом слова, то из них предпочитается более ранняя форма с точки зрения истории языка, т. е. такая форма слова, где нет вторичной геминации согласных, редукции гласных непервых слогов, (абсолютной) апокопы, укорочения долгих гласных непервых слогов, а также дифтонгизации долгих гласных в первом или непервых слогах. В примерах, приведенных выше для иллюстрирования этих явлений (см. 6.2.2, 6.2.3, 6.3), более ранние и тем самым избранные заглавными словами формы уже помещены на первом месте. Например: *lapia* (~ *lappia* ~ *lappia*); *lainata* (~ *lainõtõ* ~ *lainõt*), *akkuna* (~ *akkunõ* ~ *akkun*), *lagassaa* (~ *lagõssaa* ~ *lagõssa*), *ajattaa* (~ *ajatta*), *hullussaa* (~ *hullussa*), *eestää* (~ *iestää* ~ *iesteä* ~ *iestää*), *oomnikko* (~ *uomnikko* ~ *uomnikko*), *jää* (~ *jeä*), *apoo* (~ *apuo*).

В качестве исключения заглавным словом может быть форма с апокопой исконных имен на **nen*. Такие апокопированные формы доминируют во всем ареале водского языка. Например: *tõi/n* Kett. K L P M Kõ S V Po Lu Li Ra J I *-nõ* K L P Ke-Set. M Lu Li J I (R U) ‘второй’. Сказанное относится и к таким сложным суффиксам, как *-lain/-läin*, *-lliin*, *-mein/-mõin* и др. Например: *esimein* Kett. K U L P M S Po Lu Li Ra J Ku (Kõ-Len.) *esimeine* Lu Ra J-Tsv. I ‘первый.’

7.3. Восточноводская словоформа, а также словоформа из диалекта дер. Куровицы могут быть заглавными словами лишь при условии, что в них не

обнаруживаются специфические черты восточного диалекта или соответственно куровицкого диалекта (см. 6.2.1). Такая «фонетически нейтральная» восточноводская форма или форма из куровицкого диалекта употребляется в качестве заглавного слова, если а) обнаруженные в источниках западноводские варианты слова имеют сравнительно узкое географическое распространение и отражают вышеперечисленные (см. 6.2.2, 6.2.3, 6.3) поздние звукоизменения, напр. *javokaz* I *javokõz* Lu Li J-Tsv. ‘мучной; мучнистый, рассыпчатый’; б) в западноводском диалекте слово вообще не зарегистрировано, напр. *huttu* I ‘каша из ржаной муки’.

Заглавным словом может быть и словоформа из кривинского диалекта, если иного материала по данному слову не обнаружено. Например: *ehrglis* Kr ‘орел’.

7.4. Таким образом, западноводская и восточноводская словоформы, а также формы из диалекта Куровицы могут стать заглавным словом только в том случае, если в них нет специфических для диалекта или говора особых черт (носящих более или менее регулярный характер) или известных поздних звукоизменений.

Однако по некоторым словам засвидетельствованы в источниках (или воспроизведены на основе иных словоизменительных форм того же слова, имеющих в источнике – см. 5.1) именно такие формы заглавного слова, в которых проявляются эти специфические черты или поздние звукоизменения (вторичная геминация согласных, дифтонгизация долгих гласных и т. д., см. 6.2.1 – 6.2.3, 6.3).

Согласно принципам СВЯ такие формы слов в качестве заглавных не используются. В подобных случаях приводится вместо обычного заглавного слова предполагаемая, теоретическая т. н. общеводская форма – условное (фиктивное) заглавное слово, из фонетического облика которого исключены вышеназванные специфические черты. Такое заглавное слово в большинстве случаев представляет собой фонетически более раннюю форму. (Но здесь все же имеются некоторые исключения. Так, восточноводские именные словоформы на *h-*, несомненно, в фонетическом отношении старше соответствующих словоформ без *-h*, которые даются в качестве условных заглавных слов. То же может быть отнесено к восточноводским словоформам на *-ġ* в сравнении с соответствующими без *-ġ*.) В лингвогеографическом аспекте условное заглавное слово обычно соответствует речи жителей деревни Котлы и её окрестностей.

После условного заглавного слова ставится непосредственно двоеточие, т. е. отсутствуют ссылки на места регистрации (приводимые при обычном заглавном слове – см. 10). После двоеточия стоят засвидетельствованные в источниках (или воспроизведенные на основе иных словоизменительных форм того же слова, имеющих в источнике – см. 5.1) формы, которые отражают упомянутые специфические черты. Например: Д. Цветковым в говоре Краколье зарегистрировано в форме номинатива с апокопой слово *aukkolikk* ‘дырявый’ (g. *aukkolikoo*). Такая форма номинатива не дается как заглавное

слово. Словарная статья составляется с помощью условного заглавного слова *aukkolikko*: *aukkolikk* J-Tsv., g. *aukkolikoo* J.

Сущность условного заглавного слова и его использование видны также на следующих примерах: *laamata*: *laamõta* Lu *laamõt* J-Tsv., pr. *laamaan* Lu J ‘охватить, схватить; украсть; убрать; вычистить’; *lagõttaa*: *lagõtta* J-Tsv. ‘приглаживать, сделать гладким’; *eessäi*: *iessäi* ‘К-Ahl. ‘во-первых, сначала, прежде всего, прежде’; *lamõa*: *lamõõa* M ‘сильный, тучный’; *javottaa*: *javottaag* I ‘молоть’.

7.4.1. Условные заглавные слова применяются и по отношению к русским заимствованиям. Например: *braakata*: *braakõt* J-Tsv., pr. *braakkaan* J ‘забраковать’.

В водском языке обычно употребляются с окончанием на гласный и те русские заимствования, которые в языке-оригинале оканчиваются на согласный. Например: *baassa* (< рус. *бас*), *diakona* (< рус. *дякон*). Зарегистрированные в этой группе словоформы на согласный отнесены к утратившим конечный гласный, и заглавное слово оформлено как условное заглавное слово на гласный. Например: *drosta*: *drost* Lu (< рус. *дрозд*). g. *drosta*; *grafitta*: *grafitt* J-Tsv. (< рус. *графит*), g. *grafitaa*. Если невозможно установить качество гласного, предположительно утраченного, условное заглавное слово не образуется. Например: *barh* J-Tsv. ‘бант, кисть; бахрома’ (< рус. *бахрома*; словоизменительные формы водского слова не зарегистрированы).

7.4.2. Условные заглавные слова применяются и по отношению к сложным словам. Например: *apoo-makõa*: *apõoo-makõõa* M (Kõ) ‘кисло-сладкий’; *hailipiiraga*: *hailipiirga* Li ‘пирог с салакой’; *baabukk-vareñña*: *baabukk-vareññ* J-Tsv. ‘малиновое варенье’.

У сложных слов условное заглавное слово не дается, если а) утрата конечного звука выявляется только в первом компоненте, напр. *akkunaluz* M Po Lu I ‘двор’, *akañ-kotti* J-Tsv. ‘мешок с мякиной’, *aap-rošša* J-Tsv. ‘осиновая роща’, *ahj-aukko* Ar. Kett. (K-Set.) ‘печная ниша, диал. печурка’, *aigassaika* P (Kett. K-Ahl. J-Must.) ‘год’; б) если при соединении компонентов образовался удвоенный согласный, напр. *õunappuu* Kett. K L P M Kõ Po Kl-Set. ‘яблоня’, *perennain* Al. Set. K P M Lu Li J Ku (L) ‘хозяйка’.

7.4.3. Таким образом, основная функция условного заглавного слова заключается в определенном нивелировании черт, характерных для отдельных диалектов и говоров. Эта функция расширяется путем внесения коррективов в словоформы, облик которых, зафиксированный в старых источниках, отклоняется от общей фонетической системы водского языка. Например: *armaz-virgollinõ*: *armas-virgollinee* K-Ahl. ‘с хорошими манерами’. С помощью условного заглавного слова выделяются и слова, фигурирующие лишь в списках XVIII столетия. Например: *aikoin*: *Айкоинь* Pal.₂ (orig. (в оригинале): прежде).

Кревинские слова, записанные в форме заглавного слова, приводятся в облике оригинала, т. е. без условного заглавного слова (см. 7.3).

7.4.4. Применение условного заглавного слова или же отказ от него ведут к некоторой неопределенности. Реконструируемая форма говора Котлы по отношению к некоторым словам остается гипотетичной. В случаях, вызывающих серьезное сомнение, составители избегали использования условного заглавного слова (ср. также 7.4.1, 7.4.2).

7.5. В СВЯ встречаются случаи и другого рода, когда за заглавным словом используется двоеточие. В отличие от вышеописанного употребления двоеточия в связи с условным заглавным словом, двоеточие стоит здесь после ссылок на места регистрации, непосредственно следующих за заглавным словом. При отделенном таким образом заглавном слове вообще не даются словоизменительные формы и его перевод из-за отсутствия соответствующего материала. После двоеточия сразу следуют примеры-предложения или словосочетания, в которых соответствующее слово засвидетельствовано. Например: *armakka* R-Reg.: *armakka tšätte tšäriseni* (Reg. 36) rl. (из народной песни), (см. подробнее 12.3).

8. СЛОВОИЗМЕНТЕЛЬНЫЕ ФОРМЫ ПРИ ЗАГЛАВНОМ СЛОВЕ

8.1. Внутри словарной статьи за заглавным словом (вместе со ссылками на места регистрации, см. 10) и вариантами заглавной формы (вместе с относящимися к каждому из них ссылками) обычно следуют определенные словоизменительные формы и их варианты (вместе со ссылками к каждому из них). Как правило, такими формами являются: для имени – генитив единственного числа, для глагола – 1 лицо единственного числа настоящего времени и 1 лицо единственного числа имперфекта изъявительного наклонения актива. В этих формах проявляется тот или иной тип чередования ступеней или отсутствие чередования. Например: *jako* P M Lu Li J-Tsv., g. *jagoo* J *jaguo* P *jağgoo* M *jago* J ‘часть, доля’; *botška* Ränk K L P M Lu Li Ra J I (Kõ V) *botšk* J-Tsv. g. *bodžgaa* K L P M Lu J *botškaa* M V Lu Ra J *botška* J ‘бочка, кадка’; *aukata* P M (K Kõ-Len.) *haukata* Li J (Lu) *haukõtõ* Li, pr. *aukkaan* M *haukkaan* Li J, imperf. *aukkazin* P M *haukkazin* L J *haukkõzin* Li ‘кусать; питаться’.

8.2.1. При именных заглавных словах генитив единственного числа не приводится в следующих случаях.

1) Заглавное слово представляет собой сложное имя. Например: *einäaro* M Lu Li (Lu) *ainaro* Ra ‘грабли (для сгребания сена)’. Поскольку в сложных именах склоняется лишь последний компонент, то генитив единственного числа может быть найден при основном его слове, здесь – *aro* K-Ahl. P M Kõ ..., g. *aroo* P M S ... *aruo* R P *ařroo* M I *aro* Lu J ‘грабли’.

2) Заглавное слово стоит во множественном числе (*plurale tantum*) и дано в номинативе множественного числа (см. 5.2).

3) Заглавным словом является имя, обычно выступающее во множественном числе. Само же заглавное слово в таких случаях приводится в номинативе единственного числа, но после него (и его вариантов) вместо генитива

единственного числа дается номинатив множественного числа с предшествующей ему пометой «hrl. pl.» («обычно мн. ч.»). Например: *akana* Kett. K-Ahl. M S Lu Li I (P Po) *akanõ* Li *akan* Li J-Tsv., hrl. pl. *akanav* M S Po I (Kõ-Len. Ja-Al. Ja-Len.) *akanat* K-Ahl. J-Must. *akanõv* Lu J (Li) ‘мякина’. (Номинатив множественного числа дает тоже представление о типе чередования ступеней слова или отсутствии чередования.)

8.2.2. При безличных глаголах вместо 1 лица единственного числа настоящего и прошедшего времени дается 3 лицо единственного числа. Например: *ajattaa* Lu Li J *ajatta* J-Tsv., pr. *ajataв* Lu Li J *ajatõв* Li J, imperf. *ajatti* Lu J ‘пучить (о животе); нарывать (о пальце)’. То же действительно в отношении некоторых других глаголов, которые обычно не употребляются в 1 лице единственного числа. Например: *arõta* M *harõta*, (J-Tsv.), pr. *arõnõв* M, imperf. *arõni* M ‘распускаться, распуститься, расходиться, разойтись’.

8.2.3. Встречаются случаи, когда слово не зарегистрировано в заглавной форме (т. е. в номинативе единственного числа или в 1 инфинитиве) и поэтому заглавное слово образуется на основе имеющихся словоизменительных форм (ссылка на место регистрации в таких случаях следует за заглавным словом в скобках; см. подробнее 10.2.1). Если при этом в основе предположения лежит единственная, зарегистрированная без контекста словоформа или (встречающаяся в материалах О. А. Ф. Мустонена) основа слова, то после заглавного слова приводится та же словоформа или основа. Например: *argoz* (Kett.), pl. *argohsõv* Kett. ‘шаг’; *heristää* [?] (J-Must.), (основа слова:) *heristä-* J-Must. ‘угрожать; сердить, дразнить’ (orig.: *heristä-*, *häristä-*). Такой подход распространяется и на сложные слова (хотя обычно словоизменительные формы при них не приводятся, см. 8.2.1). Например: *adra-aisa* (Lu), pl. *adra- aizav*: *adra- aizõv* Lu ‘оглобля, обжа сохи’.

8.2.4. В отдельных случаях к приводимым при заглавном слове словоизменительным формам добавляются дополнительные словоизменительные формы, в какой-то степени исключительные или заслуживающие особого внимания. Например: *joršši* K P M Kõ ... g. *joršii* M Lu J, pl. *ïõpuumь* Tum. ‘ëрш’; *alõnõ* Kõ Lu Li (Ja-Len. Ra J) *alõn* Lu Li *alõin* S Lu J *alõinõ* J *alõine* J-Must., g. *alõtsõõ* Lu Li J *alõtsõ* J-Must. *alõitsõõ* S, pl. *alõtsõv* Kõ Lu Ra J *alõitsõv* S *alõzõv* Lu *alõsõv* ~ *alõizõv* J ‘рукавица’.

8.3. При заглавном слове, как правило, приводятся только словоизменительные формы, засвидетельствованные в материалах. После каждой формы стоят ссылки на места регистрации (см. 10.2.2). Первое место занимает самый «нейтральный» вариант словоизменительной формы, который не отражает характерных для определенных диалектов или говоров фонетических черт (ср. 6.2.1 – 6.2.3, 6.3). Например: *aro* K-Ahl. P M Kõ S Lu Li Ra J-Tsv. I (Ränk R), g. *aroo* P M S Lu Li J *aruo* R P *aõroo* M I *aro* Lu J ‘грабли’. Если же, например, в источнике не зарегистрирован генитивный вариант со вторичным удвоением *aõroo*, характерный для говоров деревень Маттия и Ицепино, то он не образовывается на основе имеющихся в источнике иных

словоизменительных форм и следовательно в заголовке словарной статьи отсутствует.

Однако в исключительных случаях приводятся теоретизированные фонетические варианты словоизменительных форм (со ссылками места регистрации в скобках – см. 10.2.2), соответствующие отдельным говорам, например, при необходимости выделить типы чередования ступеней в отдельных говорах или внутри одного и того же говора: *doska* P (K) *dosk* J-Tsv., g. *doskaa* J *dozga* (K P) ‘доска’. В дополнение к генитивному варианту в сильной степени *doskaa*, который таким же зарегистрирован в говоре дер. Краколье, здесь приводится (со ссылкой на место регистрации в скобках) генитивный вариант в слабой степени *dozga*, предположение о котором основывается на зарегистрированной в говоре дер. Котлы форме адессива единственного числа *dozgal*. При необходимости могут быть теоретически установлены и оба генитивных варианта – как в сильной, так и слабой степени. В виде теоретизированных вариантов даются также словоизменительные формы, связанные с некоторыми словообразовательными суффиксами. Например: *ajatus* M Kõ Lu J (Kett. Li), g. *ajatuhsõd* (Kett.) *ajatussõd* (M) *ajatusõd* Lu J *ajatusõd* J-Tsv. ‘мнение, мысль; суеверие, предсказание’.

8.4. Если все зарегистрированные фонетические варианты какой-либо словоизменительной формы отклоняются от принятого системного («общеводского») типа и представляют каждый в отдельности определенные специфические черты говоров или диалектов или известные поздние звукоизменения (см. 6.2.1 – 6.2.3, 6.3), то эта системная форма образовывается, т. е. на соответствующем месте в словарной статье помещается условная (фиктивная) словоизменительная форма «общеводского» типа. При образовании последней исходят из тех же принципов, что и в случае условного заглавного слова (см. 7.4), т. е. она дается без ссылки на место регистрации и отделяется двоеточием от следующих за ней засвидетельствованных в источниках вариантов словоизменительной формы (которые снабжены ссылками на место регистрации). Например: *aapazikko* M Lu Ra *aapasikko* K-Ahl. *aapõzikko* J-Tsv., g. *aapazikoo*: *aapõziko* J ‘осинник’; *laiskutaa*: *laiskutaa*g (I), pr. *laiskutan*: *laiskuŋtaa* I, imperf. *laiskutin*: *laiskuŋtiin* I ‘ленился’.

Условная словоизменительная форма при заглавном слове приводится и в тех случаях, когда в источниках засвидетельствованы только такие варианты словоизменительной формы, которые фонетически не соответствуют облику самого заглавного слова. Например: *abida* M (Ja-Len.) *obida* Lu *obid* J-Tsv., g. *abidaa*: *obidaa* J ‘обида’.

8.5. Если источники не содержат вообще никакого материала по нужной словоизменительной форме (ни в прямом, ни в косвенном виде), то и в таких случаях соответствующая словоизменительная форма обычно дается (как в примерах 8.4) в виде теоретизированной условной словоизменительной формы – без ссылки на место регистрации (и теперь, конечно, без двоеточия). Например: *halukkain* J, g. *halukkaizõd* ‘igatsev’; *ellütaa* Kõ, pr. *ellütän*, imperf. *ellütiin* ‘звонить’.

Здесь и в предыдущем разделе, при образовании условных словоизменительных форм составители исходили также из приведенных в грамматике водского языка («*Vadja keele grammatika*») П. Аристэ типов глаголов и имен.

При некоторых заглавных словах образовать необходимую словоизменительную форму оказывается вообще невозможным. Сюда относятся, например, имена с утраченным конечным гласным, которые в источнике зарегистрированы только в номинативе единственного числа: *barh* J-Tsv. ‘бантик, бант; бахрома’ (см. также 7.4.1).

Словоизменительные формы отсутствуют и при заглавных словах, отделенных двоеточием, если они не являются условными заглавными словами (см. 7.5, 12.3).

9. ПОМЕТЫ В ЗАГЛОВКЕ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ

9.1. В том случае, если есть причина сомневаться в достоверности или точности написания заглавного слова или словоизменительной формы в заголовке словарной статьи, то такая словоформа снабжается знаком вопроса в квадратных скобках «[?]». На необычные, выпадающие из системы записи при необходимости обращается внимание также с помощью пометы «[sic!]» (квадратные скобки отличают пометы редакторов словаря от помет, использованных авторами в источниках). Например: *augata* [?] (K-Ahl.), pr. *aukaan* K, imperf. *aukazin* ‘открывать’; *dohmattaa* [?] (Kr), pr. *dohmatan* Kr ‘надеяться’.

9.2. При необходимости использованы пометы (в квадратных скобках), указывающие на возможность, что данное слово заимствовано из других прибалтийско-финских языков: «[< is]», «[< sm]», «[< e]», в случае сомнения ставится знак вопроса, т. е. «[< is?]», «[< sm?]», «[< e?]». Помета, стоящая непосредственно после заглавного слова, относится к слову в целом, т. е. как к заглавному слову, так и ко всем вариантам заглавной формы. Например: *ilt/a* [< sm, is] M Lu J Ku -a Ku ‘вечер’; *hartia* [< is]: *hart'sia* (Ku) ‘плечо’. Пометой может быть снабжен и какой-нибудь один из вариантов заглавной формы. Например: *irvi* Lu Li Ra J I *hirvi* Kõ S Lu J-Must. I Ku *hervi* [< is] J-Must. ‘лось; олень’.

Рассмотренные пометы даются только при таких словоформах, которые в водском языке необычны и редки. (Без помет остаются, например, случаи, приведенные в разделе 6.1.)

10. ССЫЛКИ НА МЕСТА РЕГИСТРАЦИИ В ЗАГОЛОВКЕ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ

10.1. Распространенность слова отражается в перечне сокращенных названий деревень и фамилий авторов после заглавного слова и вариантов заглавной формы, словоизменительных форм при заглавном слове и их вариантов.

10.1.1. Сокращения названий деревень показывают, где слово зарегистрировано. Они приводятся вслед за соответствующей словоформой в строго определенном порядке: сокращения названий деревень западноводского ареала, сокращения названий деревень восточноводского ареала, сокращение названия диалекта дер. Куровицы и сокращение, указывающее на кревинский диалект, условно приравненное сокращениям названий деревень. Перед сокращениями названий деревень даны «сводные» сокращения (перед западноводскими *vdjL* и восточноводскими *vdjI*), если они использовались в источнике (конкретно: L. Kettunen, *Vatjan kielen äännehistoria*). Сокращения названий деревень западноводского и восточноводского диалектов расположены с учетом лингвогеографического аспекта. Рассмотренные сокращения приводятся в заголовке словарной статьи в следующем порядке: *vdjL K R U L P Pi Ke Ki M Kõ S Ja V Po Lu Li Ra J vdjI I Ii Ko Ma Kl Ku Kr*.

10.1.2. Сокращения фамилий авторов показывают, кем зарегистрировано слово. Здесь учтен в основном опубликованный материал. Эти сокращения используются двояко.

1) Если из материала определенных авторов неясно, где зарегистрировано заглавное слово, вариант заглавной формы, словоизменительная форма при заглавном слове или её вариант, после такой словоформы на первом месте даются соответствующие сокращения фамилий авторов (а затем приводятся сокращения названий деревень, которые обозначают конкретное место регистрации, указывающее на наличие той же словоформы в материале других исследователей). Такими сокращениями (приводимыми отдельно в алфавитном порядке) являются следующие: *Ar.*, *Kett.*, *Por.*, *Ränk*, *Tum*. Сокращением *Ar.* помечаются только те словоформы, которые имеются в грамматике водского языка («*Vadja keele grammatika*») П. Аристэ, но отсутствуют в картотеке того же автора. Есть словоформы, снабженные только сокращением фамилии автора. Например: *ed'd'õlmo Ar. ed'jõlmo Kett.* ‘пыльца’; *ad'jottu Kett.* (orig.: *aidattu*).

2) Если место регистрации заглавного слова или варианта заглавной формы известно только из записей определенного автора XVIII, XIX или начала XX века, то сокращение фамилии автора пишется после сокращения названия соответствующей деревни через дефис. Такими сокращениями фамилий авторов, приводимыми обычно вместе с сокращениями названий деревень, являются *-Ahl.*, *-Al.*, *-Bor.*, *-Eur.*, *-Gro.*, *-Len.*, *-Lön.*, *-Must.*, *-Pal.*₁, *-Pal.*₂, *-Reg.*, *-Salm.*₁, *-Salm.*₂, *-Set.*, *-Sj.*, *-Tsv*. Условно сюда относятся и сокращения источников *-reg.*₁, *-reg.*₂ (автора XVIII века невозможно установить). Напри-

мер: *ell/ä²* K-Ahl. K-Al. K-Salm., R-Lön. R-Reg. M I (R-Eur.) ‘чувствительный, нежный’; *aahka* K-Ahl. M J-Must. I ‘серый’; *aasa* K-Ahl. K-Set. M ... ‘петля, силок’; *esimein* Kett. K U L P M ... *esimene* M-Set. *esimeinee* K-Ahl. *esimõinõ* K-Al. ‘первый’. К перечисленным сокращениям фамилий авторов отнесено также сокращение -Tsv., которым снабжены словоформы говора дер. Краколье, зарегистрированные только в картотеке Д. Цветкова. Например: *ahisõlla*: *ahisõll* J-Tsv. ‘стискивать, стиснуть’; *apaja* Ränk K-Ahl. P M Lu ... *apajõ* Lu J-Tsv. ‘пойма, заводь; лужа’.

10.1.3. За каждой словоизменительной формой при заглавном слове или её вариантом на первом месте стоит список сокращений фамилий авторов, на втором – список сокращений названий деревень (и диалектов). Вышеупомянутые сложные сокращения (пишущиеся через дефис) обычно здесь не употребляются (они используются при заглавном слове и вариантах заглавной формы). Исключение составляют лишь необычные или сомнительные словоизменительные формы, при которых все же к сокращению названия деревни представляется необходимым добавлять сокращение фамилии автора. Например: *aasa* K-Ahl. K-Set. M ..., g. *aazaa* M *aasaa* [?] M-Set. ‘петля, силок’.

10.2.1. Ссылки на места регистрации (сокращения названий деревень и фамилий авторов) при заглавном слове и вариантах заглавной формы указывают, что соответствующая словоформа зафиксирована в источнике. Ссылки в скобках отмечают, что соответствующей словоформы в источниках нет, но она образована составителями СВЯ на основе иных форм парадигмы, имеющих в источниках (см. 5.1). Ссылки в скобках стоят на втором месте и в самостоятельной очередности. Например: *jalgaz* K P M Kõ Lu Li I (Kett. Ra J) *jalgõz* J *jalaz* (Ränk Lu-Len.) ‘полоз; корешок (у солода)’.

Ссылки на места регистрации при заглавном слове в определенных случаях вообще отсутствуют (см. 7.4 – условные заглавные слова).

10.2.2. Ссылки на места регистрации словоизменительных форм при заглавном слове и их вариантов обычно указывают, как уже упоминалось, на реальное место регистрации или автора записи, т. е. ссылки в скобках здесь не используются, за исключением единичных случаев (см. 8.3). При заглавном слове могут быть и словоизменительные формы без ссылки на место регистрации (см. 8.4, 8.5 – условные словоизменительные формы).

10.3. Если заглавное слово и варианты заглавной формы, а также словоизменительные формы при заглавном слове и их варианты совпадают по месту регистрации, то они объединяются с помощью тильды, причем сокращение, указывающее на общее место регистрации приводится после последнего варианта. Например: *arjata* ~ *harjõtõ* J *arjõt* J-Tsv.. pr. *arjaan* ~ *arjan* J, imperf. *arjazin* ~ *arjõzin* J ‘чесать, расчесывать, расчесать’.

11. СПОСОБЫ СОКРАЩЕНИЯ СЛОВОФОРМ В СЛОВАРНОЙ СТАТЬЕ

Во избежание повторения части слова, общей для двух или более словоформ в заголовке словарной статьи, повторяющаяся часть слова в первом случае отделяется вертикальной чертой, а в следующих словоформах она заменяется дефисом. Например: *akku/na Ränk K L P ... -nõ Lu Li -n Lu J-Tsv. ..., g. -naa K L P ...* ‘окно’.

При таком сокращении определяющими являются не морфологические критерии, а чисто механический принцип, преследующий цель максимального сокращения. Часть слова до вертикальной черты, за счет которой сокращаются последующие словоформы, содержит по меньшей мере три буквы. Подлежащие сокращению словоформы могут не выступать строго друг за другом. Например: *alvata L (P J-Must.) hal/vata M (Kõ-Len. ...), pr. alpaav L -paav M -vaav M Kõ ..., imperf. alpazi: alvaz P -paz ~ -vaz M -vazi Lu Li ...* ‘парализовать, расслаблять, расслабить’.

Вертикальная черта может использоваться в одной и той же словарной статье более одного раза. Например: *apat/a P M J ... -ag I apõta M Kõ hapat/a Lu Li ... -õ Lu, pr. app/anõv Kett. L P ... -õnõv M Kõ I happanõv ~ happõnõv Lu Li J ..., imperf. -anii P M -ani I -õni M Kõ happani Lu R happõni Lu Li -ajõõ I* ‘скиснуть, скисать, кваситься’.

В сложных словах вертикальная черта используется только в последнем, т. е. основном компоненте или она отделяет определительный компонент от основного. Например: *alkosaraj/a ~ -õ Li alkosa/õrai M -rrai (M)* ‘дровяной сарай’; *ala/kõrta M -kerta (Ku)* ‘нижний этаж’.

Сокращение с помощью вертикальной черты и дефиса или только дефиса, использованное в переводе заглавного слова на русский язык, также является чисто техническим приемом во избежание повторения части слова. Например: *alkoa ...* ‘нач/инать, -ать’; *argõttaa ...* ‘пугать, на-’. В переводе заглавного слова на эстонский язык дефис используется во избежание повторения основного или определительного компонента сложного слова. Например: *ammassurja ...* ‘kangastelgede hammas-, sälkpuu’; *hamara ...* ‘kirvekand, -silm’.

12. ПЕРЕВОД ЗАГЛАВНОГО СЛОВА. ПОМЕТЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

12.1. Вслед за заголовком словарной статьи (заглавное слово, варианты заглавной формы, словоизменительные формы при заглавном слове и их варианты со ссылками на места регистрации при каждом из них) дается перевод значения заглавного слова на эстонский и русский языки, а также приводится соответствующий иллюстративный материал (см. 13). Если при раскрытии значения слова используется несколько более или менее синонимичных слов, то они отделяются друг от друга запятой. Семантические оттенки раз-

деляются между собой точкой с запятой. Если слово имеет два или более значений, существенно отличающихся друг от друга, то эти значения нумеруются и приводятся отдельно, вместе с соответствующим иллюстративным материалом.

Если по какому-либо из зарегистрированных значений заглавного слова иллюстративный материал отсутствует, то за цифрой стоит ссылка на место регистрации этого значения. Например: *elk/ko* К М Кõ (Kett. R-Lõn) *õlkkõ* М, g. -oo Kett. М 1. ‘õis цветок, цвет’; М *mihii siä minuu tara kõvii vara elkod lazzõd maalõõ* rl. ‘зачем ты, мой сад, так рано опадаешь?’; 2. М *õitsemine*, *õitseaeg* цветение, пора цветения.

Если трудно найти прямое соответствие слову в эстонском и/или русском языках, то его перевод заменяется толкованием значения, которое заключается в скобки. Например: *emäkaz* (Р Ku-Len.) (ropp, rõve vandesõna гнусное ругательство, матёрщина).

При необходимости эстонский и/или русский переводы снабжаются пояснениями и комментариями (в круглых скобках), особенно в случае архаизмов и малоизвестных слов. Например: *aarto Ränk* М Рõ ... ‘sard (maasse lõõdud postide vahele on kinnitatud latid vilja või heina kuivatamiseks; ridamisi võib olla 2–4 posti) сушило (жерди, укрепленные на столбах, для сушки снопов или сена)’.

Иногда эстонский и русский переводы слова дополняются обнаруженной в источнике формулировкой значения (в скобках, с пометой «orig.:»). Например: *jumpraviin* Kr ‘neitsi девица, дева’ (orig.: Jungfrau); *alazmätsi*: *alazmätsi* J-Must. ‘mäeveer, nõlv(ak) склон горы, косогор’ (orig.: myötä-, alamäki).

Имеются слова, у которых приводится только перевод, взятый непосредственно из источника: это делается в том случае, когда значение слова (или одно из нумерованных значений) остается неопределенным. Например: *ad’jottu* Kett. (orig.: aidattu); *anõi/n* J-Tsv., g. -zõõ: -zõ J (orig.: гусиный); *ahõlm/o* Kett. Кõ *ahelmo* К-Ahl., g. -oo 1. Kett. ‘kitsas koht узкое место, узина’; 2. К-Ahl. (orig.: trängsel); 3. Кõ ‘ahjusuu жерло (печи)’.

12.2. Что касается заглавных слов с совпадающим значением, расположенных в алфавитном порядке сравнительно близко друг от друга, то эстонский и русский переводы даются только при одном – доминантном заглавном слове. При соответствующих остальных заглавных словах после знака равенства приводится то же доминантное заглавное слово. Например: *einovakka* Lu = *einäpärvakka*.

При производных словах перевод иногда заменяется стрелкой (←), отсылающей к производящему слову, вместе с пометой или без неё. Например: *ahavoitõlla* (Lu) frekv. ← *ahavoittaa*; *ahavakko* R-Lõn. ← *ahava*.

12.3. Вместо перевода заглавного слова может быть приведен соответствующий иллюстративный материал, который помещается вместе с переводом на эстонский язык, а иногда даже без перевода непосредственно после заглавного слова и его ссылок на места регистрации, причем отделяется от последних двоеточием (ср. 7.5). Так делается в следующих случаях.

12.3.1. При словах, значение которых остается неясным. Например: *jänni* Ku: *ko puit lohod, ko viskaad nintaa että hään on veel ühes kiini, siz lahzella jänni kazvop kiiree* ‘если колешь дрова, если отбросишь (полено) так, что оно ещё соединено (не расколото), то у ребёнка скоро вырастет *j.*’.

Подобные слова, как правило, взяты из народных песен, записанных в XIX в., причем в некоторых случаях невозможно дать достоверный перевод даже целого контекста, в котором слово встречается. Например: *armakka* R-Reg.: *armakka tšätte tšäriseni* (Reg. 36) rl.

В подобных случаях заглавные слова не всегда даются даже в обычной форме заглавного слова, а в засвидетельствованной в источнике словоизменительной форме. Например: *arvauza* K-Ahl.: *onko luikkoni luguza, onko anet arvauza* (Ahl. 102) rl. ‘цел [?] ли мой лебедь, целы [?] ли гуси?’ (Ср. и 5.3.).

Составители СВЯ стремились избегать неясных по семантическому содержанию заглавных слов. Если в источнике в одном и том же контексте встречается не одна, а несколько словоформ, на основе которых невозможно ни представить достоверное заглавное слово, ни точнее определить его значение, причем контекст в целом тоже остается неясным, то на основе данного контекста дается лишь одна словоформа в качестве предполагаемого заглавного слова (за которой следует знак вопроса в квадратных скобках). Например: *anõlla* [?] (R-Reg.): *jumala sitä siha antišille sittä azetta aneli* (Reg. 29–30) rl. (Остальные, начинающиеся с *a* словоформы из данного контекста в качестве отдельных заглавных слов не приводятся.)

12.3.2. При словах, которые вне определенного контекста или словосочетания толкованию не поддаются. Например: *itsäne* (R-Eur.): *siit saat kullat kuu itsäset* (Eur. 10) rl. ‘здесь получишь месячные [?] золотые [?]’; *iko* S J: S J *iko lookka* ~ J *iko lookk* ‘радуга’; J *iko lookka on ohtagonna vassaa päivää* ‘радуга бывает вечером против солнца’.

Такие отделенные двоеточием заглавные слова могут иметь и варианты. Они приводятся тоже до двоеточия. Например: *avoi* Lu *avo* J-Tsv.: Lu *se on niku avoi suu, eb ällüü panna omaa suuta tšiin* ‘этот, как разиня, не может помолчать’; J *avo suu* ~ Lu *avoi suu* ‘шалопай’; J *avo pää* ‘дурак’.

12.4. Перед переводом заглавного слова при необходимости приведены грамматические и стилистические пометы, напр. «adj.», «subst.», «frekv.», «rej.». Грамматические пометы необходимы в основном при эстонском переводе, потому что в русском языке в большинстве случаев имеются другие способы уточнения значения слова. Например: *javat/õlla*: -õll J-Tsv. frekv. ‘jahvatada молоть, размалывать’. Если эстонский перевод слова сам по себе уже отражает, например, тот факт, что данный глагол имеет фреквентативное или моментальное значение, то соответствующая помета отсутствует: *end'estää* ~ *hengest/ää* M ‘hingahtada, korraks hingata’.

Если подходящее семантическое соответствие для заглавного слова неизвестно, то помета как бы заменяет собой перевод. Например: *hah* K interj.

Если перевод слова вызывает сомнения, как эстонский, так и русский эквивалент снабжаются знаком вопроса в квадратных скобках. Например: *ahjolõõsku* Lu ‘ahju lõõg [?]; ahju kummialune [?] (печное) хайло; пространство под печным коужом [?]’.

13. ИЛЛЮСТРАТИВНЫЙ МАТЕРИАЛ И ЕГО ПЕРЕВОД. ПОМЕТЫ ПРИ ИЛЛЮСТРАТИВНОМ МАТЕРИАЛЕ

13.1. Материал, иллюстрирующий и разъясняющий значение заглавного слова, т. е. предложения (включая пословицы, поговорки, загадки) и словосочетания, приводится после перевода слова (на эстонский и русский языки) или после перевода одного из нумерованных значений (см. 12.1). Он отделяется от предшествующего текста точкой с запятой. Порядок иллюстративных примеров определяется семантикой слова. Здесь не преследуется цель обязательно представить материал по всем деревням или зарегистрировать все фонетические варианты и словозменительные формы заглавного слова. Иллюстративные примеры вместе с переводами отделяются друг от друга точкой с запятой.

На первом месте помещаются предложения, выражающие «нейтральное основное значение» слова. Если слово имеет несколько оттенков значения, относящихся к одной (нумерованной) семантической единице, то и иллюстративный материал соответственно группируется. Наиболее специфические постоянные словосочетания и синтаксические конструкции помещаются в конце (нумерованной) семантической единицы (как правило, в СВЯ оба компонента составных глаголов и именных словосочетаний представлены при соответствующих заглавных словах). Выражения идиоматического (фразеологического) характера, которые не позволяют четко определить значение слова вне смыслового целого (и которые в большинстве случаев отчетливо не связаны ни с одной из нумерованных семантических единиц), отделяются квадратиком (■) и приводятся в конце всего иллюстративного материала. Квадратик вообще служит для отделения разных исключительных случаев употребления слова. Например, с помощью квадратика отделяются спорадические соединения имен и послелогов (см. 4.2).

13.2. Кроме вышеперечисленных (см. 1.3, 1.4) изменений в транскрипции, в текст иллюстративного материала введены еще некоторые коррективы. В водском тексте опущены все вопросительные и восклицательные знаки (в соответствующих эстонских переводах они употребляются согласно правилам эстонской орфографии). Вместо кавычек при диалоге ставится тире, как в водском, так и в эстонском текстах. Прописные буквы в водском тексте в начале предложения, стиха или слова заменены строчными.

Во избежание слишком длинных иллюстративных примеров, цитаты приводятся с купюрами, которые отмечаются двумя точками (..). Традиционные

многоточия (...), существовавшие в источниках (купюры, незаконченность высказывания и пр.), в иллюстративных материалах сохраняются. В остальной части иллюстративный материал дается по источникам (сохраняются скобки, двоеточие, тильда и пр.).

В иллюстративных примерах, в частности из материалов Я. Я. Ленсу и Д. Цветкова, рядом с некоторыми явно ошибочными формами приводятся (в квадратных скобках, со знаком равенства), предполагаемые правильные словоформы. Например (в словарной статье *antiuta* ‘сдаваться’): Lu *möö kõik aikaa vaatimma, eb kula [= kuza] mitäär antius [= antiuisi]* (Len. 236) ‘мы все время следили, чтобы нигде ничто не ослабло (= чтобы узлы на судне не ослабли)’. Как правило, однако, возможные ошибки и неточности авторов не исправлялись. После сомнительных и неожиданных словоформ в цитатах иногда ставится знак вопроса в квадратных скобках или помета «[sic!]».

13.3. Весь иллюстративный материал, – предложения, словосочетания, фразеологизмы и т. д., – переведен на эстонский язык. Во избежание буквализма, искусственного или неправильного изложения с точки зрения эстонского языка, перевод дается в сравнительно свободной форме. Например (в словарной статье *ammaz* ‘зуб’): P *tämä on üvä ampai näüttelijä* ‘ta on hea hambamees’ (русский эквивалент: ‘он хороший зубоскал’; (в словарной статье *jalka* ‘нога’): M *tuli suurilla jalgoilla* ‘tuli suurte sammudega’ (русский эквивалент: ‘пришел большими шагами’); (в словарной статье *jalkojõõ* ‘в ноги (о поклоне)’) I *noorikkõ kummartõli jalkojee* ‘noorik kummardas maani’ (русский эквивалент: ‘невеста поклонилась в ноги’). В некоторых случаях в скобках добавлен эстонский дословный перевод всей цитаты или части её. Например: Ku *meijjee lehmät kaikkinee jo hülätt’sii maitu vällää* ‘meie lehmad jäid kõik juba kinni (jätsid piima ära)’ (русский эквивалент: ‘наши коровы все уже перестали доиться’). В случае необходимости эстонский дословный перевод цитаты уточняется или пополняется пояснительными словами или фрагментами предложения. Дополнения такого типа также заключаются в круглые скобки (со знаком равенства или без него). Например: Lu *aro varsijee leikataa tševvää* *varraa* ‘rehavarsi (= puid rehavarte jaoks) lõigatakse kevadel vara’ (русский эквивалент: ‘рукоятки граблей (= палки для рукоятей, древок граблей) рубят рано весной’; Li *eb õõ, što hiutiv hiutiv de puzõrtid de taas* ‘(pesupesemisel) ei ole (nii), et nühkisid, nühkisid (natuke) ja väänasid ja taas (uus pesutükk kätte)’ (русский эквивалент: ‘(стирать белье – это) не (так), чтобы потерел, потерел (немного) и выжал и опять (следующую вещь ухватил)’).

В оригинальных переводах, извлеченных из источников, в единичных случаях сделаны небольшие изменения.

Совпадающие по значению словосочетания не переводятся в отдельности, а соединяются между собой тильдой, и общий перевод следует за последним словосочетанием. Например: Li *taku ampaad ~ leipä ampaad* ‘коренные зубы’; V *adraa luzikka ~ M adraa loopi* ‘отвал у сохи’.

Если в иллюстративном примере встречаются слова, для которых нет точ-

ного соответствия в эстонском языке, то вместо пространных объяснений в соответствующем эстонском предложении дается только первая буква водского слова (курсивом). Такой способ применен прежде всего в тех случаях, когда именно перевод заглавного слова вызывает затруднение в иллюстративном примере (выше, в переводе заглавного слова уже есть в таком случае более детальное разъяснение) Например: *aherik/ko* Li Ra adj., subst. g. -oo ‘песчаная, плохая земля, почва; плохая, песчаная (о почве)’; Li *aherikko maa*, see on liivõmaa, *aherikko. i tāmäs kazvõp petäjemettsä* ‘a. maa, see on liivamaa, a., ja tema peal kasvab männimets’ (русский эквивалент: ‘a. земля, это песчаная почва, a., и на ней растет сосняк’). (Ср. и 12.3.1.)

В переводах иллюстративного материала при сомнении тоже использован знак вопроса в квадратных скобках.

13.4. Сокращение названия деревни, как правило, ставится перед иллюстративным примером, если известно, где он зарегистрирован. В случае отсутствия указания на место регистрации материала каким-либо автором, иллюстративный пример снабжается только сокращением фамилии этого автора. Ссылка на место регистрации (сокращение названия деревни или сокращение фамилии автора) не повторяется перед иллюстративным примером (или примерами) в том случае, если заглавное слово зарегистрировано только в одной деревне или в материале одного автора.

При сохранении в записях авторов (несмотря на внесенные в СВЯ изменения в транскрипции) индивидуальных черт, иллюстративные примеры снабжаются сокращением фамилии автора и в случаях наличия сокращения названия деревни. Такими сокращениями фамилий авторов являются следующие: Ahl., Al., Eur., Len., Lön., Must., Reg., Set. Сокращение названия деревни, как обычно, и в этом случае предшествует иллюстративному примеру, а сокращение фамилии автора (вместе с номером страницы источника) помещается между примером и его переводом в круглых скобках. Например (в словарной статье *elmine*): K *la tantsin, tare järiseb, rihi kuusinee kumiseb, käta elminee eliseb* (Ahl. 104) rl. ‘las tantsin (nii, et) tare väriseb, kuusepuust tuba kumiseb, helmine koda heliseb’ (русский эквивалент: ‘дай(те) станцию (так, что) изба заскрипит, комната еловая загудит, дом из бусинок зазвенит’).

Примеры, выписанные из источников с современной транскрипцией, обычно не снабжаются сокращением фамилии автора, если место регистрации зафиксировано в виде сокращенного названия деревни (непосредственно перед примером или в заголовке словарной статьи). В случае необходимости приводится сокращение фамилии автора «(Tsv.)» при цитатах из картотеки Д. Цветкова.

Иллюстративный материал при необходимости снабжен поясняющими содержание пометами «rl.», «kk.», «mõist.», «vs.», непосредственно предшествующими переводу предложения.

14. ОТСЫЛКИ В КОНЦЕ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ

С помощью пометы « – Vt. ka» (« – См. также») в конце словарной статьи даются отсылки на все сложные заглавные слова, основным компонентом которых является данное заглавное слово. При отсылке приводится лишь определительный компонент сложного слова. Например: *ammaz ... – Vt. ka esi-, irvi-, leipä-, nagra-, piimä-, poro-, raut-, saha-, silmä-, sitt-, taka-, taku-, tšehs-, vahv-, viltši-*.

Кроме того, при необходимости, с помощью той же пометы « – Vt. ka» даются отсылки на: а) фонетически и семантически близкие заглавные слова; б) на фонетически близкие и совпадающие по значению заглавные слова (см. 12.2).

Например:

- а) *ahasuz... – Vt. ka ahisuz.*
ahisuz... – Vt. ka ahasuz.
- б) *avollaa... – Vt. ka aavõlla, avallaa.*
(aavõlla... = avollaa.)
(avallaa... = avollaa.)

Вышеупомянутые виды отсылок могут взаимно комбинироваться. Например:

- azõ... – Vt. ka asu, asõ, azu.*
asu... – Vt. ka azõ.
(asõ... = azõ.)
(azu... = azõ.)

Отсылки даются прежде всего в тех случаях, когда фонетическое различие между заглавными словами проявляется до четвертой буквы. Если в конце словарной статьи имеются отсылки на сложные слова (см. выше), то они приводятся первыми, а за ними следуют отсылки, рассмотренные в данном абзаце (помета «– Vt. ka» повторяется). Например: *akkuna... – Vt. ka viilo-, üleez-. – Vt. ka ikkuna.*

15. ОТСЫЛОЧНЫЕ ЗАГЛАВНЫЕ СЛОВА

15.1. Отсылочные заглавные слова в СВЯ применяются сравнительно ограниченно.

Относительно отсылок к фонетическим вариантам заглавных форм доминирует механический принцип: если отличия от заглавного слова проявляются начиная с четвертой буквы словоформы, то отсылочные заглавные слова к ним не приводятся. (Об уравнивании букв в алфавитном порядке расположения заглавных слов см. 2.). Например, не имеются такие отсылочные заглавные слова, как *ahnõz vt. (см.) ahnaz, draatva vt. dratva*. Если же отличия от заглавного слова проявляются в пределах первых трех букв, то даются соответствующие отсылочные заглавные слова. Например: *õpõõ vt. opõn;*

järvi vt. *jarvi*; *helm*, *hēlm*, *helma* vt. *ōlma*; *aabraz* vt. *abraz*; *goluboi* vt. *galuboi*; *hääläätä* vt. *hääläätä*. Отсылочные заглавные слова от вариантов заглавной формы не образуются, если в алфавитном расположении словаря они были бы расположены непосредственно до или после данного заглавного слова.

15.2. В определенных случаях имеются отступления от вышеупомянутого принципа.

15.2.1. В следующих случаях варьирований отсылочные заглавные слова не приводятся, хотя различие их может начинаться со второй буквы: а) *k* ~ *tš* перед переднерядным гласным (см. 6.1); б) одиночный согласный ~ удвоенный согласный после краткого гласного первого слога слова (см. 6.2.2); в) долгий гласный ~ дифтонгизированный долгий гласный в первом или втором слоге слова (см. 6.2.3). Таким образом, в СВЯ не даются отсылки типа *iki* vt. *itši*; *jōki* vt. *jōtši*; *appoo*, *appoo* vt. *apoo*; *juottaa* vt. *joottaa*; *apuo* vt. *apoo*.

15.2.2. В следующих случаях варьирований в начале слова (т. е. варианты отличаются друг от друга уже начиная с первой буквы) отсылочные заглавные слова не приводятся: а) гласный ~ *h* + (тот же) гласный (см. 6.1); б) *b*, *d*, *g* ~ *p*, *t*, *k* (см. 6.1); в) *k* ~ *tš* перед переднерядным гласным (см. 6.1); г) долгий гласный ~ дифтонгизированный долгий гласный (см. 6.2.3).

Следовательно, не даются отсылки к отдельным заглавным словам, напр. *haisu* vt. *aisu*; *populi* vt. *bobuli*; *käsi* vt. *tšäsi*; *iespäi* vt. *eespäi*; но приводятся соответствующие групповые отсылки в виде начальных частей слов, исключая последний тип варьирования. Например: *ha-* vt. *ka a-*; *a-* vt. *ka ha-*; *he-* vt. *ka e-*; *e-* vt. *ka he-*; *b-* vt. *ka p-*; *p-* vt. *ka b-*; *ke-* vt. *ka tše-*; *tše-* vt. *ka ke-*.

15.2.3. Если некоторые из перечисленных выше (см. 15.2.1 или 15.2.2) варьирований одновременно выступают в одной и той же словоформе, то такие словоформы вводятся в словарь в качестве отсылочных заглавных слов. Например: *hauki* vt. *autši* (хотя и отсутствуют отсылки *auki* vt. *autši*).

Все словоформы, зарегистрированные в кривинском диалекте, подлежат отсылке без исключения, напр. *allah* vt. *alla*². Слова же из источников-словников XVIII в., приводимые в оригинальном написании (см. 1.2), не выносятся в виде отсылочных заглавных слов.

15.3. В виде отсылочных заглавных слов приводятся также а) слова, выступающие только в качестве основного компонента сложного слова (при отсылочном заглавном слове в таком случае дается только определительный компонент соответствующего сложного слова), напр. *ladvanō*² vt. *vähä-*; *aikaa*³ vt. *ammu-*, *eellä-*, *eez-*, *enn-*, *entis-*, *kaugann-*, *saksan-*, *vanall-*, *vanan-*, *viimiz-*, *vähän-*, *üht-*; б) спорадические сочетания имен и послелогов, которые в качестве самостоятельных сложных заглавных слов не даются (см. 4.2), напр. *jää-nalta* vt. *nalta*; в) сосредоточенные при исключительных глагольных заглавных словах (в форме 1 или 2 числа единственного числа) словоизменительные формы (см. 5.3.2), напр. *eväv* vt. *en*; *elkaa* vt. *elä*; *emmäko* vt. *eņko*.

16. УПОТРЕБЛЕНИЕ ЗНАКОВ ПРЕПИНАНИЯ И СИМВОЛОВ В СВЯ

16.1. Двоеточие : употребляется:

- 1) после условного заглавного слова (см. 7.4);
- 2) после условной словоизменительной формы (см. 8.4);
- 3) после заглавного слова и соответствующих сокращений мест регистрации, если значение заглавного слова остается неясным (за двоеточием непосредственно следует иллюстративный материал; см. 12.3.1);
- 4) после заглавного слова (или вариантов заглавной формы) и соответствующих сокращений мест регистрации, если заглавное слово вне определенного контекста или словосочетания непереводимо (за двоеточием непосредственно следует соответствующий иллюстративный материал; см. 12.3.2).

16.2. Запятая , ставится:

- 1) для отделения заглавного слова и вариантов заглавной формы от следующих за ними словоизменительных форм и их вариантов (см. 8.1);
- 2) для отделения друг от друга словоизменительных форм при заглавном слове, в особенности при глаголе (см. 8.1);
- 3) для отделения друг от друга синонимичных переводов заглавного слова (см. 12.1).

16.3. Точка с запятой ; употребляется:

- 1) для отделения оттенков значения заглавного слова в переводе (см. 12.1);
- 2) для отделения иллюстративного материала от предшествующего переводу заглавного слова или переводов его нумерованных значений (см. 13.1);
- 3) для отделения в иллюстративном материале одного примера от другого (см. 13.1).

16.4. В круглых скобках () стоят:

- 1) ссылки на места регистрации после заглавного слова (или вариантов заглавной формы), если данное слово зарегистрировано в соответствующей деревне или определенным автором не в форме заглавного слова (см. 10.2.1);
- 2) ссылки на места регистрации после какого-нибудь теоретизированного варианта словоизменительной формы заглавного слова, если этот вариант представляется необходимым, например, для выделения типов чередования ступеней в отдельных говорах или внутри одного говора (см. 8.3);
- 3) пояснения и комментарии к переводу заглавного слова на эстонский и/или русский язык (см. 12.1);
- 4) засвидетельствованная в источнике формулировка значения слова, добавленная к переводу заглавного слова (с пометой «orig.»), а также перевод заглавного слова в формулировке источника (см. 12.1);
- 5) толкование значения заглавного слова на эстонском и/или русском языке, если трудно найти прямое соответствие (см. 12.1);

б) сокращение фамилии автора и номер страницы между иллюстративным примером и его переводом (см. 13.4);

7) пояснительные слова или фрагменты предложений к переводам иллюстративного материала (см. 13.3; ср. 16.12, пункт 3).

16.5. Квадратные скобки [] используются для передачи «[?]», «[sic!]», «[< is]», «[< sm]», «[< e]» и т. д. и коррективов составителей СВЯ при водском материале и в переводах (см. 9.1, 9.2, 12.4, 13.2, 13.3, ср. 16.12 пункт 2, 16.14).

16.6. Знак вопроса (в квадратных скобках) [?] используется в заголовке словарной статьи, если есть основания сомневаться в достоверности какой-либо словоформы или в точности записи; при необходимости и в переводе заглавного слова, в иллюстративных предложениях и их переводах. Встречающиеся в заголовке словарной статьи или в иллюстративном материале необычные, отклоняющиеся от системы записи могут быть снабжены также пометой «[sic!]

16.7. Вертикальная черта / используется в связи с сокращением словоформ в заголовке словарной статьи, а также в переводе заглавного слова на русский язык (см. 11; ср. 16.8 пункт 3).

16.8. Дефис - используется (или сохраняется):

1) между компонентами водских сложных слов в случае употребления его уже в источнике (см. 4.1);

2) в конце частей словоформ (основ) водских слов из материала О. А. Ф. Мустонена, согласно написанию источника (см. 8.2.3);

3) в связи с сокращением словоформ в заголовке словарной статьи, а также в переводе заглавного слова на русский язык (см. 11; ср. 16.7);

4) во избежание повторения основного или определительного компонента сложного слова в эстонских переводах (см. 11);

5) во избежание повторения основного компонента сложного слова в отсылках на сложные слова в конце словарной статьи (см. 14) и при отсылочных заглавных словах (см. 15.3), а также при опущении конечной части слова в т. н. групповых отсылочных заглавных словах (см. 15.2.2).

16.9. Тире – используется вместо кавычек при передаче диалога как в водском, так и в эстонском текстах (см. 13.2).

16.10. Две точки рядом .. ставятся в иллюстративном материале для обозначения купюры, сделанной составителями СВЯ (см. 13.2).

16.11. Квадратик □ отделяет от остального иллюстративного материала:

1) выражения идиоматического (фразеологического) характера, которые не позволяют четко определить значение слова вне смыслового целого и которые в большинстве случаев не связываются ни с одним из нумерованных значений (см. 13.1);

2) случаи спорадического сочетания имени и послелога, а также иные случаи необычного словоупотребления (см. 4.2, 13.1).

16.12. Знак равенства = применяется:

1) во избежание повторения перевода слова в случае наличия заглавного слова с идентичным значением, расположенного сравнительно близко по алфавиту: после знака равенства приводится заглавное слово, значение которого соответствует значению данного заглавного слова (см. 12.2);

2) в иллюстративном материале при коррективах к отдельным явно искаженным словоформам, засвидетельствованным в источниках: такая форма в иллюстративном материале снабжается предполагаемой правильной словоформой в квадратных скобках, со знаком равенства (см. 13.2);

3) при добавлении пояснительных слов или фрагментов предложений (в круглых скобках) к дословным переводам иллюстративных примеров (см. 13.3).

16.13. Стрелка ← (вместе с предшествующей грамматической пометой или без неё) указывает на производящую основу (вместо перевода заглавного слова; см. 12.2).

16.14. Стрелка < (в квадратных скобках, с последующим сокращением названия языка) указывает на возможное происхождение словоформы из близкородственных языков (при сомнении к сокращению названия языка добавлен вопросительный знак; см. 9.2; ср. 16.5).

16.15. Тильда ~ используется:

1) для объединения такого заглавного слова и/или таких вариантов заглавной формы, которые зарегистрированы в одном и том же месте (см. 10.3);

2) для объединения такой словоизменительной формы и его вариантов в заголовке словарной статьи, которые зарегистрированы в одном и том же месте (см. 10.3);

3) для объединения словосочетаний с совпадающим значением в иллюстративном материале словарной статьи (см. 13.3; в случае разных мест регистрации каждому словосочетанию предшествует соответствующая ссылка).